

4. Ustalenie podstawy wymiaru emerytury–renty ⁽⁹⁾⁽¹⁰⁾/ Determinarea pensiei pentru limită de vîrstă ⁽⁹⁾⁽¹⁰⁾

4.1 Do ustalenia podstawy wymiaru emerytury–renty proszę przyjąć:
 Pentru a determina baza stabilirii pensiei pentru limită de vîrstă, rugăm să bifati:

przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych, wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku,
 tj. od do
 baza medie de contribuții de asigurări sociale, pentru stabilirea pensiei pentru limită de vîrstă sau incapacitatea de muncă în conformitate cu legislația poloneză este de 10 ani calendaristici consecutivi aleși din ultimii 20 de ani calendaristici imediat precedenți anului de depunere a cererii de la pînă la

przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 20 lat kalendarzowych przypadających przed rokiem zgłoszenia wniosku, wybranych z całego okresu podlegania ubezpieczeniu
 baza medie de contribuții de asigurări sociale, pentru stabilirea pensiei pentru limită de vîrstă sau incapacitatea de muncă în conformitate cu legislația poloneză este de 10 de ani calendaristici imediat anului precedent depunerii cererii și selectați prin toate perioadele dumneavoastră de asigurare

przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym rozpocząłem/ęłam ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku nie byłem/am ubezpieczona w Polsce
 baza medie de contribuții de asigurări sociale, pentru stabilirea pensiei pentru limită de vîrstă sau incapacitatea de muncă în conformitate cu legislația poloneză este de 10 de ani calendaristici consecutivi anteriori anului înregistrat la sistemul de asigurări sociale în străinătate, pentru că în timpul perioadei de 20 de ani calendaristici imediat precedenți anului depunerii cererii, nu am contribuit la vre-un sistem de asigurări sociale din Polonia

podstawę wymiaru składki na podstawie przepisów prawa polskiego z okresu faktycznego podlegania ubezpieczeniu,
 tj. od do
 baza medie de contribuție, în conformitate cu legislația poloneză în timpul perioadei de asigurare
 de la pînă la

podstawę wymiaru wcześniej pobieranej emerytury lub renty z tytułu niezdolności do pracy
 baza medie a contribuțiilor colectate anterior de la asigurare socială pentru încadrarea în schema pentru stabilirea pensiei pentru limită de vîrstă sau incapacitatea de muncă

podstawę wymiaru emerytury przyjętej do ustalenia świadczenia przedemerytalnego
 baza medie a pensiei stabilite în momentul acordării prestației de pre-pensionare

Jeżeli Pan/i nie zaznaczy odpowiedniej kratki, podstawa wymiaru emerytury–renty zostanie ustalona przez ZUS na podstawie przedłożonych dokumentów – w wariancie najkorzystniejszym.
 În cazul în care nu este bifată căsuța corespunzătoare, pensia va fi stabilită de către Instituția de Asigurări Sociale pe baza documentelor prezentate - în varianta cea mai avantajoasă

5. Oświadczenie wnioskodawcy/ Declarația solicitantului

Oświadczam, że/ declar că:

5.1 Zgłaszałem/am poprzednio w polskiej instytucji ubezpieczeniowej wniosek o emeryturę – rentę z tytułu niezdolności do pracy
 Eu deja am îndeplinit o cerere la o instituție de asigurări din Polonia pentru acordarea dreptului la pensie pentru limită de vîrstă – pensie pentru incapacitate de muncă

tak / da nie / nu

Jeśli tak, podać / Dacă da, rugăm să indicați:
 nazwę instytucji / denumirea instituției
 adres instytucji / adresa instituției
 numer sprawy / numărul dosarului

5.2 Nadal wykonuję działalność zawodową/ Sunt încadrat în activitate profesională în prezent

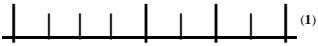
tak/ da nie/ nu

Data, od której ustała lub ustanie działalność zawodowa
 Data încetării activității
 Miesięczna wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej
 Rugăm să indicați venitul lunar ala activității profesionale sau a ocupației

5.3 Pobieram/În prezent beneficiez

wynagrodzenie za czas niezdolności do pracy, zasiłek chorobowy z ubezpieczenia społecznego lub świadczenie rehabilitacyjne ⁽¹¹⁾
 plata salariului pentru o boală sau o boală de reabilitare din sistemul de asigurări sociale ⁽¹¹⁾

tak/ da nie/ nu

Data zaprzestania pobierania tych świadczeń  ⁽¹⁾
 Data încetării de colectare a acestor prestații

5.4 Pobieram polską emeryturę–rentę tak/ da nie/ nu
 În prezent beneficiez de pensie pentru limită de vîrstă din Polonia

Jeśli tak, podać/ Dacă da, rugăm să indicați:
 nazwę instytucji wypłacającej świadczenie/ denumirea instituției
 adres instytucji/ adresa instituției
 numer świadczenia/ numărul dosarului

5.5 Jestem/ Eu sunt Nie jestem/ Eu nu sunt
 członkiem otwartego funduszu emerytalnego (OFE) ⁽¹²⁾ / membru a fondului de pensionare deschis (OFE) ⁽¹²⁾

5.6 Wnoszę o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE – za pośrednictwem ZUS – na dochody budżetu państwa ⁽¹³⁾/ Doresc să-mi transfer fondurile acumulate în contul meu de la OFE; sau ZUS; în bugetul de stat ⁽¹³⁾

tak/ da nie/ nu

5.7 Zgłaszałem/am wniosek o ustalenie kapitału początkowego ⁽¹²⁾ tak/ da nie/ nu
 Eu am completat o solicitare pentru a stabili capitalul meu inițial ⁽¹²⁾

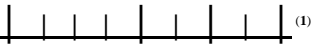
Jeśli tak, należy podać oddział ZUS
 Acă da, rugăm să indicați către care unitate ZUS

5.8 Jestem/ Eu sunt Nie jestem/ Eu nu sunt
 właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego o powierzchni ha położonego
 w Polsce, w Mołdawii lub w innym państwie ^{(14) (15)}
 proprietar, co-proprietar sau deținător al unei ferme cu o suprafață ha situat în Polonia, Moldova sau în altă țară ^{(14) (15)}

6. Informacje dotyczące małżonki/ a osoby ubezpieczonej ⁽¹⁴⁾/ Informații privind soțul persoanei asigurate ⁽¹⁴⁾

6.1 Nazwisko/ Nume

6.2 Imiona/ Prenume

6.3 Data urodzenia/ Data nașterii  ⁽¹⁾
 Miejsce urodzenia/ Locul nașterii

6.4 Małżonka/ małżonek jest/ este nie jest/ nu este
 Soł (soție) jest/ este nie jest/ nu este

właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego o powierzchni ha
 położonego w Polsce, w Mołdawii lub w innym państwie ⁽¹⁵⁾
 proprietar, co-proprietar sau deținător al unei ferme cu o suprafață ha situat în Polonia, Moldova sau în altă țară ⁽¹⁵⁾

6.5 Małżonka/ małżonek ma/ are nie ma/ nu are
 Soł (soție) ma/ are nie ma/ nu are

ustalonego prawa do emerytury–renty/ beneficiar de pensie pentru limită de vîrstă

Jeśli tak, podać/ Dacă da rugăm să indicați:
 nazwę instytucji wypłacającej świadczenie/ denumirea instituției
 numer świadczenia/ numărul dosarului

6.6. Małżonka/ małżonek
Soț (soție)

podlega/ este subiect la nie podlega/ nu este subiect la
obowiązkowemu ubezpieczeniu społecznemu rolników/ asigurarea facultativă pentru fermieri

7. Identyfikacja bankowa/ Referințe bancare

- 7.1 Należności z tytułu przysługującej emerytury–renty proszę przekazywać na rachunek bankowy/ Rog ca plățile să fie efectuate prin intermediul acestei bănci:
- 7.2 Pełna nazwa banku/ Denumirea deplină a băncii
- 7.3 Pełny adres banku/ Adresa deplină a băncii
- 7.4 Kod identyfikacyjny banku (BIC/SWIFT)/ Codul de identificare (BIC/SWIFT)
- 7.5 Numer rachunku bankowego ⁽¹⁶⁾/ Numărul contului bancar⁽¹⁶⁾
- 7.6 Oświadczam, że jestem nie jestem
Declar că sunt nu sunt
właścicielem lub współwłaścicielem ww. rachunku bankowego
proprietar sau co-proprietar al băncii menționate

Do wniosku dołączam dowodów
Anexez la această solicitare documente

8. Świadomy/a odpowiedzialności karnej za składanie nieprawdziwych zeznań oświadczam, że wszystkie dane zawarte we wniosku podane zostały zgodnie z prawdą, co potwierdzam własnoręcznym podpisem/ Sunt conștient de răspunderea penală pentru fals în declarații și pot să confirm faptul că toate informațiile conținute în acest formular sunt adevărate.

Data Podpis wnioskodawcy
Data Semnătura solicitantului

9. WYPEŁNIA INSTYTUCJA MOLDAWSKA / URMEAȚĂ A FI COMPLETAT DE CĂTRE INSTITUȚIA DIN MOLDOVA

9.1 Potwierdzamy, że dane osobowe zawarte w tym formularzu są zgodne z danymi zawartymi w oryginalnych dokumentach przedłożonych przez wnioskodawcę/ Confirmăm că informațiile cu caracter personal conținute în acest formular sunt în concordanță cu datele conținute în documentația inițială prezentată de solicitant.

9.2 Data złożenia wniosku _____⁽¹⁾
Data solicitării

9.3 Pieczęćka
Ștampila

9.4 Data
Data

9.5 Podpis urzędnika
Semnătura funcționarului

UWAGI / OBSERVAȚII

- (1) Datę należy wpisać podając rok, miesiąc, dzień np. 20120101.
Rugăm să indicați data în modul următor: anul, luna, ziua. Ex: 20120101.
- (2) Należy podać numer ewidencyjny PESEL, a w razie jego braku serię i numer dowodu osobistego lub paszportu. Vă rugăm să indicați numărul de identificare al populației PESEL sau, în cazul în care nu este acordat indicați, seria și numărul actului de identitate sau a pașaportului
- (3) W odniesieniu do wypadku przy pracy należy dołączyć protokół powypadkowy sporządzony przez pracodawcę lub kartę wypadku sporządzoną przez inne właściwe podmioty dotyczącą ustalenia okoliczności i przyczyn wypadku, a w odniesieniu do choroby zawodowej – decyzję o stwierdzeniu choroby zawodowej wydaną przez państwowego inspektora sanitarnego.
În ceea ce privește accidentul de muncă trebuie să fie însoțit de protocolul accidentului întocmit de către angajator sau de un caz efectuat de alt organism competent cu privire la circumstanțele și cauzele accidentului, precum și pentru boli profesionale - decizia privind confirmare de boli profesionale emis de către inspectorul de sănătate de stat.
- (4) Należy dołączyć kartę wypadku w drodze do pracy lub z pracy.
Vă rugăm să atașați raportul de accident care indică direcția în care s-a produs accidentul în drum spre sau de la locul de muncă.
- (5) Wypełnia osoba urodzona przed dniem 1 stycznia 1949 r., spełniająca warunki do uzyskania emerytury na podstawie art. 27 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych, która:
- kontynuowała ubezpieczenie emerytalne i rentowe po osiągnięciu wieku 60 lat dla kobiet i 65 lat dla mężczyzn,
- wystąpiła z wnioskiem o emeryturę po raz pierwszy po dniu 31 grudnia 2008 r.
W takim przypadku wysokość emerytury może zostać – na jej wniosek – obliczona w myśl art. 26 (nowe zasady), jeżeli jest wyższa od obliczonej w myśl art. 53 (dotychczasowe zasady).
Zgodnie z art. 26 nowa emerytura stanowi równowartość kwoty będącej wynikiem podzielenia podstawy obliczenia emerytury przez średnie dalsze trwanie życia dla osób w wieku równym wiekowi, w jakim ubezpieczony przechodzi na emeryturę.
Urmează a fi completat de către o persoană născută înainte de 1 ianuarie 1949, îndeplinind condițiile de pensionare în temeiul art. 27 a Legii din 17 decembrie 1998 privind pensiile din Fondul de Asigurări Sociale, care:
- beneficiază în continuare de pensii după împlinirea vârstei de 60 de ani pentru femei și 65 ani pentru bărbați,
- a solicitat o pensie pentru prima dată după 31 decembrie 2008,
În acest caz, cuantumul pensiei poate fi, la cererea sa, calculată în conformitate cu art. 26 (noi norme), în cazul în care este mai mare decât cea calculată în conformitate cu art. 53 (norme circulante).
În conformitate cu art. 26 noua pensie este egală cu coeficientul care rezultă din împărțirea bazei de calcul, a speranței medii de viață pentru persoanele în vârstă egal cu ceea ce se retrage asiguraților pentru pensionare.
- (6) Należy dołączyć dokument potwierdzający rolniczą chorobę zawodową.
Vă rugăm să atașați dovada de boli profesionale agricole
- (7) Należy wymienić wszystkie formy i okresy aktywności (lub jej braku) od ukończenia 15 lat życia również wówczas, gdy nie wynikają one z przedłożonych dokumentów.
Vă rugăm enumerați toate tipurile și a perioadelor de activitate (sau inactivitate) de la vârsta de 15 ani, chiar dacă aceasta nu reiese din documentele prezentate.
Osoby wykonujące pracę na własny rachunek będące rolnikami (domownikami) powinny podać miejsce położenia gospodarstwa rolnego (miejscowość, powiat, województwo).
Persoanele care desfășoară activități independente care sunt fermieri (gospodari) ar trebui să specifice locația agricolă (oraș, cartier, provincia)
- (8) Przyznanie świadczeń uzależnione jest od udokumentowania okresów ubezpieczenia.
Acordarea de prestații depinde de o dovadă a perioadelor de asigurare
Dokumentami potwierdzającymi okresy ubezpieczenia w Polsce są m.in.: zaświadczenia o zatrudnieniu wydawane przez pracodawców lub następców prawnych, legitymacje ubezpieczeniowe, dowody potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności na własny rachunek, książeczka wojskowa, jak również zaświadczenie uczelni stwierdzające fakt ukończenia studiów wyższych i programowy ich wymiar – w przypadku nauki w szkole wyższej, skrócony akt urodzenia dziecka – w przypadku niewykonywania pracy z powodu opieki nad dzieckiem w wieku do lat 4.
În Polonia, dovezile cu privire la perioadele de asigurare sunt: certificatele de muncă eliberate de angajatori sau de succesorii lor legali, broșuri de asigurare care confirmă asigurare în ocuparea forței de muncă, înregistrare militară, certificat eliberat de un colegiu care să confirme faptul de a fi absolvit studii și durata lor programul, certificatul de naștere a unui copil - în caz de inactivitate cauzată de concediu pentru creșterea copilului pentru îngrijirea unui copil până la vârsta de 4 ani.
Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego lub pracy w nim przed dniem 1.07.1977 r. są: zaświadczenie urzędu gminy, zeznania świadków, inne.
Dovezi acceptate pentru perioadele de lucru într-o fermă, înainte de 01.07.1977 sunt după cum urmează: certificat de la biroul municipal sau mărturia măturilor.
Wszelkie dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez moldawską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP. Uwierzytelnieniu podlega każda strona sporządzonej kopii dokumentu. Kopie dokumentów uwierzytelnione przez inną instytucję lub osobę, niż wymienione wyżej, nie będą honorowane.
Toate documentele prezentate trebuie să fie în original sau în copii certificate de către instituția de asigurări din Moldova, un notar sau un consul al Republicii Polone. Fiecare pagină a copiei documentului trebuie să fie certificată. Copii ale documentelor certificate de către o altă instituție sau persoană, care nu sunt enumerate mai sus nu vor fi acceptate.
Nieudokumentowanie okresów ubezpieczenia w Polsce spowoduje brak możliwości ustalenia prawa do polskiego świadczenia.
Perioadele fără forme legale de asigurare din Polonia nu va permite stabilirea drepturilor la pensia poloneză.
- (9) Dla celów ustalenia podstawy wymiaru emerytury – renty:
- w przypadku pracowników najemnych należy dołączyć zaświadczenie zawierające dane o podstawie wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe albo zaświadczenie o wynagrodzeniu wystawione przez pracodawcę (lub następcę prawnego) na druku ZUS Rp-7 lub legitymację ubezpieczeniową zawierającą wpisy o wysokości wynagrodzenia;
- w przypadku osób pracujących na własny rachunek należy podać numer konta płatnika składek, a jeżeli działalność była wykonywana przed objęciem jej obowiązkowym ubezpieczeniem społecznym – zaświadczenie organizacji społeczno-zawodowej (np. Cechu Rzemiosł).

Pentru determinarea bazei de pensie:

- În cazul unui lucrător care nu desfășoară o activitate independentă, aceste documente trebuie să însoțească cererea dumneavoastră: un certificat care conține informații despre contribuțiile la un sistem de asigurări sociale sau de un fond de pensii, un certificat de câștiguri emise de angajator (sau succesori) pe formular ZUS Rp-7 sau un card de asigurare care conține intrări de salariu;
- În cazul lucrătorului independent, vă rugăm să furnizați numărul dvs. de cont în cazul în care ați plătit contribuțiile dumneavoastră, iar în cazul în care activitatea a fost efectuată înainte de a lua de asigurări sociale obligatorii - un certificat de organizații socio-profesionale (de exemplu, Guild de artizanat).

Dokumente należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez moldawską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP. Uwierzytelnieniu podlega każda strona sporządzonej kopii dokumentu. Kopie dokumentów uwierzytelnione przez inną instytucję lub osobę, niż wymienione wyżej, nie będą honorowane.

Toate documentele trebuie să fie prezentate în original sau copii certificate de către instituția de asigurări din Moldova, un notar sau un consul al Republicii Polone. Fiecare pagină a copiei documentului trebuie să fie certificate. Copii ale documentelor certificate de către o altă instituție sau persoană, care nu sunt enumerate mai sus nu vor fi acceptate.

- (10) Nie dotyczy osób wnioskujących o polską emeryturę - rentę z tytułu niezdolności do pracy z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. Acest lucru nu se aplică în cazul solicitanților de pensie polonez - o pensie pentru incapacitate de muncă cu sistemul de securitate socială pentru agricultori.
- (11) Należy wypełnić, jeśli osoba wnioskująca o polską emeryturę – rentę pobiera świadczenie związane z czasową niezdolnością do pracy – chorobą (bez względu na podmiot wypłacający to świadczenie) lub też świadczenie rehabilitacyjne wypłacane po wyczerpaniu zasiłku chorobowego w przypadku, gdy osoba jest nadal niezdolna do pracy, a dalsze leczenie lub rehabilitacja rokuje odzyskanie zdolności do pracy. Pentru a se completa în cazul în care persoana care solicită pensia pentru limită de vârstă moldoveanescă - pensii de invaliditate beneficiază de prestații asociate cu incapacitatea temporară de muncă - prestații de boală (fără a ține cont de persoană plătitoare acest beneficiu) sau de beneficii de reabilitare plătite după concediul medical este epuizat în situația în care persoana este încă în imposibilitatea de la locul de muncă sau de reabilitare este necesar pentru recuperarea capacității de muncă.
- (12) Dotyczy wyłącznie osób urodzonych po 31.12.1948 r. Aceasta se aplică numai persoanelor născute după 31 decembrie 1948.
- (13) Wypełnia osoba ubezpieczona, która jest członkiem OFE. Osobie urodzonej po 31.12.1948 r. przysługuje emerytura w wieku niższym niż powszechnie obowiązujący, (art. 46, 50, 50a, 50e lub art.184 ustawy z dnia 17.12.1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych, art. 88 ustawy z dnia 26.01.1982 r. – Karta Nauczyciela, art. 3 ustawy z dnia 27.07.2005 r. o zmianie ustawy o emeryturach i rentach z FUS oraz ustawy – Karta Nauczyciela) pod warunkiem nieprzystąpienia do otwartego funduszu emerytalnego. Warunek ten jest spełniony także wówczas, gdy osoba, która przystąpiła do OFE, wystąpi o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE, za pośrednictwem ZUS, na dochody budżetu państwa. Pentru a se completa de către un membru al OFE. O persoană născută după 31.12.1948 dreptul la o pensie pentru limită de vârstă - cu vârsta mai mică fiind stabilită de legislația în vigoare, (art. 46, 50, 50a, 50E, sau art. 184 17.12.1998 Legea cu privire la pensii și fondul de pensii de securitate socială, art. 88 din Legea din 26.01.1982, art 3 din Legea de 27.07.2005 cu privire la modificările la legea privind pensiile și fond de pensii de securitate socială, cu condiția de a nu fi un membru al OFE. Această condiție este îndeplinită dacă persoana este un membru al OFE depune o cerere de a transfera fondurile acumulate în contul său la OFE - prin ZUS - bugetul de stat.
- (14) Dotyczy wyłącznie osób wnioskujących o polską emeryturę – rentę z tytułu niezdolności do pracy z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. Acest lucru se aplică numai pentru solicitanții de o pensie pentru limită de vârstă poloneze - pensie pentru incapacitatea de muncă de la sistemul de asigurări sociale pentru agricultori..
- (15) Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie. Terminul "Titularul unei ferme" ar trebui înțeles ca: posesia efectivă a fermei ca un utilizator, chiriaș, etc.
- (16) Należy dołączyć zaświadczenie banku potwierdzające podany numer rachunku bankowego. Vă rugăm să anexați certificatul de la bancă care confirmă numărul de cont bancar.